

ENTREMÉS DEL PORTUGUÉS²⁵

INTERLOCUTORES

Un portugués

Un sevillano

Un francés

Un gallego

Portugués: Quen dixera que so[n]²⁶ eu (fol. 77r)
 quen deixa tanto regalo,
 tanto pracer, tanto mimo,
 tanto azucre, tanto crabo,
5 tanta limpeza de roupa,
 tanto dulce e confitado,
 tanto búcaro de Beyro²⁷,
 e tanta sobra de prato,
 de naranjas, de limoens,
10 de ouro tantos cruzados;
 a estim[a] da minha aboa,
 meus valentes catro irmaos,
 o meu pay Basco Figueiro,
 con todo o seu Morgado,
15 muyto mais rico que os Condes,
 e que os Duques, e Fidalgos.
 Fice bem deixarlo tudo,
 e eu deixara outro tanto,
 que hasta ser dono do mundo
20 sempre ei de andar agastado²⁸.
 Eu saíme por meu gosto (fol. 77v)
 da minha casa, do Pazo,
 da Torre da Fortaleza,
 e do castelo encantado,
25 e veno me pelo mundo
 abasallando canto acho,
 sin perdonar ós galegos
 ni ter medo a castellanos.
 Que é medo? Eu dixे medo?
30 [¿]Quanto va que estou borracho[?],

²⁵ La lectura del manuscrito, obra de un calígrafo de primera fila, no presenta apenas problemas. En esta edición he tenido en cuenta la de Pensado, pero regularizando la acentuación de acuerdo con la normativa actual y añadiendo, entre corchetes, letras y espacios perdidos así como signos de interrogación y exclamación, que en el manuscrito aparecen aunque no de modo sistemático.

²⁶ En el Ms. *so eu* (=solo yo), pero es probable que falte una *n*, como en otros versos, y que haya que leer *son eu* (=soy yo).

²⁷ Probable error por Aveiro, importante centro cerámico portugués.

²⁸ *Agastado* (port.): airado, encolerizado.

pois medo me tem o Mundo.²⁹
 e medo me tem o Diabro.
 Mais de doce mil gallegos
 só de verme se finaron;
 35 e tenho lástima de eles,
 que son todos uns cuitados.
 Fázaos Deus muy valentes,
 todos de veinte e dos anos
 que eu os matarei nun día;
 40 [i]mais só Deus pode juntarlos[!]
 ¿Naon encontrarei a morte
 Para darla col zapato,
 e para molerla a coces
 e meterla nun furaco?
 45 Ela non sae porque sabe
 que so[n]³⁰ eu solo o que mato,
 e por eso se me esconde,
 [i]Gárdese ela si la acho[!]
 [i]Quen encontrara un dragón,
 50 un osso que fora bravo, (fol. 78 r)
 un león, quatro mil serpes
 para exercitar mis brazos[!]
 Ya³¹ non hay gente no mundo;
 a terra por do eu ando
 55 se queda herma de gente:
 eu fice mal matar tantos.
 [i]Ben feito, e era razón[!],
 así tudo irá barato,
 que esta gentiña miuda
 60 naon sirve si non de gasto.
 Feito estou una ponzoña
 o día que algún non mato.
 [¿]Non hay quen quera morir? (levanta la voz)
 [i]Venga logo que aquí aguardo[!]

*Sale el sevillano que se paseará por el tablado:
 mírale el portugués y prosigue.*

65 Grazas a Deus que parece
 lá un home ben armado,
 naon é mais forte que eu;

²⁹ Pensado, en su edición, se salta este verso 31 (no en la numeración), y en el siguiente utiliza el *pois* del 31 como inicio: "*pois medo me tem o diabro*" (p. 313 v. 31), pero se trata sin duda de una errata del impresor, ya que en su estudio sobre la pieza (p. 302) cita correctamente los dos versos.

³⁰ En este caso es evidente la ausencia de la *n*: *que son eu solo o que mato* [=que soy yo solo el que mato], lo cual refuerza mi interpretación del verso nº 1 (véase nota nº 25).

³¹ Para Pensado, los *Ya* de los parlamentos del gallego y el portugués en el manuscrito hay que leerlos como *xa*, y como *x* las jotas.

[ç]Que mais forte? Nin é tanto.
 Ben forte é, mais naon chega
 70 a sola do meu zapato,
 que sou má[i]s alto, e mais forte
 e el é algo corcobado,
 e ten as pernas mal feitas,
 e duna delas é zambo.
 75 [ç]Que? Eu tenho melhor pesoa, (fol. 78v)
 e estou melhor afeitado,
 que el é un vilaon ruin³²,
 un porco de arriba abaxo.
 Eu so[n] lá muyto finchado,
 80 muito vai de Pedro a Pedro³³,
 gana me da de matarlo.
 Quérome chegar a él,
 Que ya está meyo finado:
 Louvado sea o Pai Eterno...

Sevillano: *Dexa de pasearse, repara en el portugués y dice:*

85 Y su Jijo³⁴ sea alabado.
 En los cielos y en la tierra.
 Diga vocé seó³⁵ fidalgo
 [ç]Hanle jecho alguna cosa?
 Cuéntemelo, vamos claros,
 90 que en mi tendrá Padre y Madre.

Portugués: Pois a vocé ando buscando,
 e ya que hé tan valentón,
 encontró con home guapo.

Sevillano: Hombre mira que te pierdes,
 95 y que te tengo ajorrado
 como a un jarnero el pellejo,
 si no te juyes al campo.
 A ti te jiede la vida;
 y por la madre de clavos
 100 que te hé de jacer el alma

³² Mantengo *vilaon* y *ruin*, sin acentos, para no deshacer el metro.

³³ *Muito vai de Pedro a Pedro*. Proverbio hispano-portugués que aparece en *La Celestina* (VII 240), *El Quijote* (I 47) y *Pedro de Urdemalas* (véase FRENK ALATORRE (1991), pp. 203-220). En Portugal está documentado en numerosos refraneros, al menos desde el siglo XVIII: BLUTEAU, Rafael, *Vocabulario portuguez & latino ...*, na officina de Pascoal da Sylva, Lisboa, 1716, p. 627; ROLLAND, Francisco, *Adagios, proverbios, riffsões e anexins da lingua portugueza, tirados dos melhores autores nacionaes, e recopilados por ordem alfabetica*, Typ. Rollandiana, 1841, p. 96; CHAVES, Pedro, *Rifoneiro Português*, Imprensa Moderna, Oporto, 1928, M557, y MACHADO, José Pedro, *O Grande Livro dos Provérbios*, Editorial Notícias, Lisboa, 1996, p. 304.

³⁴ *Jijo*= Hijo. El habla del sevillano se caracteriza con la sustitución de *h* por *j*, que en este caso hay que leer como *j* o *h* aspirada: *jecho*=hecho; *jiede*=hiede; *jacer*=hacer... etc.

³⁵ *Seó* (*seo* en el ms. y en la ed. de Pensado) = *señor*, con pronunciación andaluza burlesca.

		cuatro millones de andrajos.	
Portugués:		Vocé sin duda naon pode ou por lo menos es parvo.	
Sevillano:		Ajorremos de quiloquios ³⁶	(fol. 79r)
	105	compadre, y al punto vamos a tentarnos los coletos, que de la corona al rabo le hé de jacer una criba:	
	110	¡No sabes bien a qué manos vienes a dar valadrón! ³⁷	
Portugués:		Pues por Dios y por sus Santos que poso ben pe la folla ³⁸ , e que ha de morrer ficado, e le rachar pelo meyo	
	115	si naon le val algún Santo.	
		<i>Sacan las espadas, y sale el francés con la suya desnuda.</i>	
Francés:		Za, za, za, à mue, à mue ³⁹ pelear con este soldato que saber matar gallinas, y hallarse en muchos batillos,	
	120	donde pelear Oliveros contra Bernardo del Carpio, e ser un jarre ⁴⁰ chanfutre ⁴¹ portugués y sevillano.	
Sevillano:		Peinerillo, amolador,	
	125	[ç]no sabes que fue Bernardo una marica conmigo? Y meteré en un zapato a ti y a los Doce Pares; [i]tu sin duda estás borracho[!].	(fol. 79v)
Francés:	130	Mochi ⁴² [,] más yo que Bernardo	

³⁶ *Ahorremos de coloquios.*

³⁷ *Valadrón*=baladrón (del lat. *balatro -onis*: persona fanfarrona que, siendo cobarde, presume de valiente).

³⁸ Se refiere a la hoja de su espada.

³⁹ *Ça, Ça, Ça, a moi, a moi!* Escrito (*mue=mué*) como se pronunciaba en el francés culto antes de la Revolución, tras la cual se impuso la pronunciación popular (*muá*) [agradezco al Dr. D. Julio Alonso Asenjo, que tuvo la amabilidad de revisar este trabajo, la precisión].

⁴⁰ *Jarre* (o quizá adjetivo *jarré*), del francés: dureza en el pelo de un animal que desvaloriza su piel (o sea, tarado).

⁴¹ *Chanfutre* (se repite en los vv. 225 y 265), adaptación del francés *Jean-foutre* (algo así como un *jodido cualquiera*); *Xanfodido* dice Pensado (p. 306) que podría ser una buena traducción al gallego.

⁴² Probable variante del francés *moche*: feo, o malvado.

- e más quel Cid Capator,
que tuti li Doce Pares
abunde, abunde Roldano⁴³.
- Sevillano: Jarnaque⁴⁴, francés, mufino⁴⁵,
135 con la punta del mostacho
te estrellaré como un huebo
en el ala de un tejado.
- Portugués: Donde fica un portugués
no hay valente que poda algo.
140 A vocé esmagallarey⁴⁶
e ao jarnaque outro tanto.
For da frenta, lá en Castela⁴⁷
naon a un, si naon a entrambos.
Y a todos quantos Deus der⁴⁸,
145 sacando afora seus santos.
- Sevillano: Compadres, por que no demos
algo aquí que hacer al Diablo
(porque si yo me amojino⁴⁹
habrá la de Mazagatos)⁵⁰,
150 convengamos en que lleve
la victoria del más guapo
aquel a quien el primero
que pase la dé, y quedamos
así bien, sin que la duda
155 se decida a jurgonazos⁵¹.

⁴³ *Abunde, abunde Roldano*= y más, y más que Roldán. El francés se refiere obviamente al famoso poema épico francés *Cantar de Roldán* (= *La Chanson de Roland*, de finales del siglo XI), al cual ya había hecho alusión en su primera intervención, en la que afirmaba, con burlesca imposibilidad cronológica, haber estado *en muchos batalllos, donde pelear Oliveros contra Bernardo del Carpio*.

⁴⁴ *Jarnaque* (se repite en los vv. 141 y 263). Para Pensado: "es voz desconocida, no necesariamente gallega, parece emparentada con el catalán *xarnec*, el port. *chameca*, el gallego *xarneco*, el franc.-prov. *charná*, podría significar «renegado», pero es *aventurado*". Creo, sin embargo, que puede derivar del verbo francés *jarnaquer*, que alude a una supuesta estocada a traición del Conde de Jarnac en un duelo, de donde *jarnaque*=traidor.

⁴⁵ Probablemente variante del portugués *mofino*: desdichado, infeliz.

⁴⁶ *A vocé esmagallarey*= A usted lo aplastaré.

⁴⁷ *For da frenta, lá en Castela*. Parece que el portugués se refiere al frente de guerra "allá en Castilla", lo cual refuerza mi hipótesis de que la obra se sitúa en los años de la Guerra de Sucesión española, en la cual Portugal tomó partido por el Archiduque Carlos de Austria, y por eso el portugués dice que de estar en el frente aplastaría tanto al sevillano como al francés, partidarios de Felipe de Anjou (Felipe V): *naon a un, si naon a entrambos*.

⁴⁸ *Y a todos quantos Deus der*= y a todos los que Dios dé (a cuantos Dios me ponga delante, exceptuando a sus santos: *sacando afora seus santos*).

⁴⁹ *Me amojino*= me enojo, me encolerizo.

⁵⁰ *La de Mazagatos, o una de Mazagatos*: Situación difícil, ocasión arriesgada, pendencia, riña. Andar, armarse, haber, ser, verse en la de Mazagatos (DRAE).

⁵¹ *A jurgonazos*= a hurgonazos, a estocadas.

Portugués:		Iso dixeira[+]lo un cego que sou ⁵² eu o mais bizarro.
Sevillano:		[¿]Y mondo nísperos yo? ⁵³ (fol. 80r) pellejo mal empleado, 160 remate de <i>Miserere</i> , ya me voy amojinando, y si me lleno de moscas... ⁵⁴
Francés:		¿Del francés non facer caso? <i>Sale un gallego con un palo, y los zapatos colgados al hombro.</i>
Gallego:		Loado sea o Sacramento.
Sevillano:	165	Ola, digo, Licenciado... ya tenemos aquí Juez.
Francés:		¿De qué Aldee?
Portugués:		[¿] De qué Velaxo? ⁵⁵
Gallego:	170	Eu so[n]lles ⁵⁶ de junto Ourense máis acá de Santiago ⁵⁷ , e véñolles de Castilla, e véñolles muy cansado, e ya non lles podo andar con tanto zango e remango ⁵⁸ .
	175	Si me deiran de beber dixérales com[o] me chamo, como se chaman meus pais e meus avós todos catro, que[l]les eran ch[r]istiaos vellos
	180	por tudos catro custados.

⁵² *Sou*. Quizá error del copista por *son* (=soy), aunque *sou* es una variante dialectal admisible en gallego.

⁵³ Proverbio que aparece en el teatro de Cervantes y Tirso, puesto en boca de quien no es tenido en cuenta, aunque cree merecerlo tanto o más que otros: *¿mondo yo, por dicha, nísperos?* (Cervantes, *La Entretenida*, III v. 2653); *¿mondo yo nísperos? Calla...* (Tirso de Molina, *Quien no cae no se levanta*, Acto I).

⁵⁴ *Si me lleno de moscas*= si me mosqueo.

⁵⁵ *Velaxo* (con mayúscula en el Ms.) podría ser transcripción fonética burlesca del francés *village* (=villa), al igual que en el verso anterior *Aldee* es probablemente aldea. Lo extraño es que *velaxo* aparece en el Ms. en boca del portugués, probablemente por un error de copia que convirtió en dos versos lo que era uno octosílabo del francés: *¿De que Aldee, de que Velaxo?*= ¿de qué aldea, de qué villa?

⁵⁶ Puede que falte una *n*: *sonlles* (=les soy, con el pronombre de solidaridad típico del gallego), aunque sin ella es una variante apocopada admisible.

⁵⁷ Para Pensado (p. 307) hay que pronunciar Santiaxo, para que rime con velaxo.

⁵⁸ *Con tanto zango e remango*= con tanto trajín, con tanto trabajo.

- Sevillano: [¿]Eres pues de sangre blanca?
- Gallego: [¿] Sangre branca? [i] *Verbum caro!*
 Miña sangre nin lle hé negra, (fol. 80v)
 nin branca si non me engano,
 185 que[] lle hé muy colorada.
- Sevillano: No lo entiende, al caso vamos:
 si nos sacas de una duda
 te en[c]axaré un Real de a quatro.
- Francés: E yo daré un Patacón.
- Portugués: 190 Eu lhe darei un Cruzado.
- Gallego: E pois déixenme sentar
 que lles estoy muy cansado.
 Denme una fungaradiña⁵⁹.
- Sevillano: Tómala luego en la mano,
 195 Y resuelve sin pasión
 quanto antes nuestro caso.
- Gallego: Diganme agora que queren,
 que do que for preguntado
 ei de decir a verdade.
- Sevillano: 200 Pues así Dios te haga santo,
 dinos en conciencia qual
 de los tres es mas bizarro?.
 Mira bien esta figura,
 aqueste par de mostachos,
 205 aqueste arrojar de cuerpo.
- Portugués: [¿]Eu so[n] merda, sevillano?
 Paso a paso, vilaon ruin⁶⁰.
- Sevillano: Mírame de arriba abajo.
- Gallego: Voten primeiro o diñeiro
 210 que me tén os tres mandado.
- Todos: Ea, pues, toma y despacha,
 dinos, cuál es el más guapo. (fol. 81r)

⁵⁹ *Fungaradiña (gal.)*: un trago pequeño; de *fungarada*, porción de tabaco o rapé que se sorbe por la nariz.

⁶⁰ Como en el verso 77, mantengo *vilaon* y *ruin*, sin acentos, para no deshacer el metro.

Gallego:		[¿]Donde son, aunque perdonen?
Sevillano:		Yo, jijo, soy sevillano.
Francés:	215	Ye francé de Paí de Sabú ⁶¹ .
Portugués:		Eu sou portugués fidalgo pela gran graza de Deus e descendo de Don Sancho ⁶² .
Gallego:	220	Pois non me atrevo a escoller Que[]lles hé muy ruin ⁶³ ganado; e o mellor de todos elles é o que está aquí sentado.
Sevillano:		Meco ⁶⁴ maldito, [¿]tu quieres que te parta como un nabo?
Francés:	225	A[!] chanfutre, mundín, mieco ⁶⁵ , ¿quiere que al punto li mato?.
Portugués:	230	Eu o matarei mellor que estou mais ben avezado: [i]morre aquí fillo do porco[!], nun instante o esmigallo ⁶⁶ .
Gallego:	235	Morran eles moitas moscas que naon veño confesado: Arrédrense para lá que vay da riba estirado o pao da minha fouciña, e matarei con gran garbo co a primeira pancada o que for desvergonzado. Chéguese acá o portugués, 240 afora, afora que o mato.

⁶¹ *Paí de Sabú*=País de Saboya. El metro parece que pide *Pai de Sabu* y no *Paí de Sabú*, aunque el remedo del francés prefiere que las palabras sean agudas.

⁶² Se refiere al Rey Sancho I de Portugal (1154-1211), hijo de Alfonso Enríquez, el primer Rey independiente del reino portugués, aunque no reconocido por el Papa que sí lo hizo con su hijo Sancho .

⁶³ Dejo *ruin*, sin acento, para no perturbar el metro.

⁶⁴ *Meco*= monigote, muñeco de carnaval que se quema o se ahorca en Galicia el miércoles de ceniza.

⁶⁵ La voz *Mundín*, alude a un personaje mítico-burlesco, con que en el siglo XVIII se embromaba a los gallegos. Pensado señala su presencia en otro *Entremés* de la época, en el que acaba ahogado en un río, y la variante *Vamundin* en su nombre. *Mieco* es variante de *Meco*, "*usada con prevaricación estilística para denunciar un hablante extranjero*" como dice Pensado.

⁶⁶ *O esmigallo*: lo desmigajo, lo convierto en migas.

- Portugués: Oh! Mal aya esta fortuna! (fol. 81v)
 Detente home do diablo,
 márame co a espingarda
 naon me mates con o pao⁶⁷.
- 245 Mira por Deus o que faces
 que me deixas afrentado,
 que sou fidalgo, e descendo
 do gran Rey Don Sebastiaon.
- Gallego: Chéguese aquí logo a o punto.
- Portugués: 250 O meu señor[,] ya lo fago.
- Gallego: Vote os greguescos⁶⁸ a os pes.
- Portugués: De puro medo me cago.
- Gallego: Vote os greguescos a os pes,
 si non mire que descargo:
 255 home, despacha, que faces?
- Portugués: O, meu señor, que naon trago
 os bragoes⁶⁹, e a camisa
 tei mais de dous mil furacos.
- Sevillano: Compadre encontró Ucé⁷⁰ ya
 260 la jorma de su zapato.
- Portugués: ¡Achei a quem me parió,
 que a levara ante o Diablo!
- Gallego: O jarnaque do francés
 tómelo logo a caballo.
- Francés: 265 [¿]Yé por bestie, di, chanfutre?
- Gallego: Sí, que quien rebuzna tanto
 que sirva agora de bestia
 non lo tendremos a espanto⁷¹.

Toma el francés a caballo al portugués

⁶⁷ *Pao*: en gallego y portugués= palo.

⁶⁸ *Greguescos*: calzas cortas abombachadas típicas de la vestimenta caballeresca de finales del XVI y XVII. En la época en la que se escribió el *Entremés* habían pasado de moda completamente y caracterizar con ellos al *fidalgo* portugués contribuye a ridiculizarlo como personaje trasnochado.

⁶⁹ *Bragoes*= calzoncillos.

⁷⁰ *Ucé*= Usted.

⁷¹ Esta respuesta del gallego está muy castellanizada, quizás por obra del copista como supone Pensado.

Portugués: Señor galego, eu naon fun.

Gallego: 270 [¿]Quen foy logo?

Portugués: O sevillano.

Gallego: Pois levántelle a camisa
si non o ten por enfando⁷².

Sevillano: [¿]Yo levantar la camisa?
275 ¡Nunca jamás lo hé pensado!
¿Estás en la tuya jombre?
Déxame porque soy manco.

Gallego: Despache logo, e máis sepa
que é muito meu criado.

Sevillano: 280 Senhor⁷³ pelas cinco chagas...

Levanta la camisa el sevillano. Dale con el cinto

Gallego: Espéreme o Licenciado,
as faré no cú pintadas.

Portugués: [i]Que ya fedo, que me cago[!]

Gallego: Para ti será o proveito.

Sevillano: 285 [i]Jiede que mata el malvado[!] (*Tápase las narices*).

Portugués: Basta ya, Senhor galego.

Francés: Qui ya se cansa il cabalo. (*Déxale*)

Gallego: Ya basta, y en penitencia
cante o portugués fidalgo
290 que ya le facen o son
no cú, a gaita tocando.

Portugués: *Canta con la tonada de los portugueses*

⁷² *Enfando*= enfado.

⁷³ Aquí y más adelante "*Senhor*", con *nh* para caracterizar en la escritura el habla portuguesa, pero al comienzo de su parlamento *Señor*, con *ñ*, ¿error del copista?

No meu cú, por ser valente
e arriscado me azoutaron,
naon queiro mais valentías
295 que elas me costan muy caro.
Pois fezo o Senhor galego
a que fose ben mirado
o meu cú por detrás,
a vergonza do tablado⁷⁴. (fol. 82 v)

Gallego: 300 Dende agora non se poña
conmigo ningún gabacho,
porque senón o meu cinto
sepa qualquera que é pardo.
Lalá, lalá, etc. ...

O si []no⁷⁵=

Portugués: *Canta*
305 No meu cú me azoutaron
por ser valente,
naon queiro valentías
co esta gente.

Gallego:
310 Non se poña conmigo
ningún gabacho,
que se non o meu cinto
a fe que é pardo.

FIN

⁷⁴ La referencia al tablado, así como las rúbricas en las que también se menciona, indican sin lugar a dudas que la pieza fue escrita, como hemos visto, para ser representada y al menos con un mínimo de escenografía.

⁷⁵ En el manuscrito: "*O sino*". Supongo que la rúbrica con el signo igual (=), indica que las estrofas cantadas anteriores (vv. 292-304) pueden sustituirse en la representación por las dos coplas posteriores, que son versión resumida de las mismas y más cantable.